

Карпенко В.А. /Одесса/

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН
И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Собственные имена - ярая визитная карточка страны. Все знает, что Париж, Сена, Лувр, Вольтер, Марат - это Франция, а Лондон, Темза, Биг Бен, Шекспир, Кромвель - это Великобритания. Точно так же собственные имена Москва, Ленинград, Волга, Кремль, Пушкин, Шолохов символизируют Россию, Киев, Харьков, Днепр, Крещатик, Шевченко - Украину, Тбилиси, Руставели - Грузию, а все вместе эти и многие другие великие имена олицетворяют нашу Родину, Советский Союз, как олицетворяет ее бессмертное имя Ленин.

Обладая выразительной территориальной и национальной самобытностью, собственные имена людей и объектов всемирной известности вместе с тем имеют все признаки интернационализмов. Ведь они употребляются во многих /если не во всех/ языках, при этом - в приблизительно одинаковой звуковой форме и с тождественным основным значением. В собственных именах свойства сугубо национальных и интернациональных слов смыкаются - противоположности здесь явно сходятся. Успехи страны и развитие ее международных связей закономерно приводят к возрастанию интернационального фонда ее собственных имен. Благородная задача преподавателей русского языка иностранным гражданам - активно содействовать накоплению этого фонда, превращению национальных собственных имен нашей страны в интернациональные. Усвоенная иностранцем апеллятивная лексика остается у него как факт овладения изучаемым языком, а усвоенные собственные имена беспрепятственно переходят также и в его родной язык.

И здесь чрезвычайно важна передача учащимся не только основного значения собственного имени, но и его вторичных, обертонных значений, его традиционного эмоционального ореола. Имя Пушкин не просто обозначает великого русского поэта, жившего в такое-то время и написавшего такие-то произведения. На нем - отпечаток всенародной любви и всенародной гордости. Иначе говоря, большим лингвострановедческим потенциалом обла-

дает как денотативное, так и коннотативное значение собственных имен. И усвоение собственных имен - обязательный и существенный компонент знакомства с людьми и реалиями страны.

Весомую языковую и страноведческую значимость имеет также точное усвоение правил функционирования, применения собственных имен. Трехчленная формула русского именования, да еще при наличии богатейшей системы именных деминутивов, предоставляет носителю русского языка десятки различных вариантов именования одного и того же человека. А ведь каждый из этих вариантов имеет свою функциональную, ситуативно-стилистическую сферу. Усвоение правильного применения хотя бы основных вариантов русского именования - необходимый элемент овладения русским языком, причем один из начальных элементов. Свои правила функционирования имеют и другие классы собственных имен. Сошлемся хотя бы на расположение топонимов и антропонимов в традиционной формуле почтового адреса.

Давно установлено, что энциклопедическое значение собственных имен громадно. В такой же мере велика и их лингвострановедческая значимость. Ее резервы используются при обучении русскому языку пока недостаточно.

Горбаневский М.В. /Москва/

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ РАБОТЫ С ОНОМАСТИЧЕСКИМ
МАТЕРИАЛОМ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ
ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

1. Количество имен собственных, функционирующих в русской речи, огромно. Мы живем в мире имен и названий. В него же попадает и иностранец, начинающий изучать русский язык.

2. Собственные имена различных подгрупп /антропонимы - имена, фамилии, отчества, прозвища, псевдонимы людей/ /топонимы - названия городов, улиц, рек, гор, морей, стран, континентов, т.е. разнообразных географических объектов/ /другие разновидности собственных имен - зоонимы, космонимы, эргонимы и пр./ представляют собой значительный пласт русской лексики. Эти слова полностью входят в систему русского языка, образуются по его законам и правилам, подчиняются об-